

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 40.852/2/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Mobilité, le 5 juillet 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 4 avril 1996 relatif à l'enregistrement des navires et l'entrée en vigueur de la loi du 21 décembre 1990 relative à l'enregistrement des navires", a donné le 31 juillet 2006 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Intitulé

Dans le texte français de l'intitulé, il convient de remplacer la date du 4 avril 1966 par celle du 4 avril 1996.

Préambule

1. Dans le texte français du préambule, il convient de préciser, à l'alinéa 1^{er}, qu'il s'agit de la loi du 21 décembre 1990 relative à l'enregistrement des navires.

2. À l'alinéa 2 du préambule, il convient de viser plus précisément les dispositions de l'arrêté royal du 4 avril 1996 relatif à l'enregistrement des navires et l'entrée en vigueur de la loi du 21 décembre 1990 relative à l'enregistrement des navires, que le projet entend modifier. Il s'agit des articles 12, 13, 21, 31 et 35. Seules les modifications encore en vigueur apportées à ces articles seront, en outre, mentionnées.

3. L'alinéa 3 du préambule est consacré au visa de l'avis de l'inspecteur des finances.

À moins que le projet ne soit dépourvu d'impact budgétaire, il convient de le soumettre également à l'avis de l'inspecteur des finances accrédité auprès du Ministre des Finances, ainsi qu'à l'accord du Ministre du Budget. Il y aurait, en outre, lieu de viser l'accomplissement de ces formalités préalables au préambule du projet.

.../...

DispositifArticle 1^{er}

L'article 1^{er} du projet vise à compléter l'article 12 de l'arrêté royal du 4 avril 1996, précité, par l'alinéa suivant :

"Si les actes à inscrire ont été établis en français, néerlandais, allemand ou anglais, les inscriptions se font dans cette langue. Si les actes ont été établis dans une autre langue, les inscriptions se font en français, néerlandais, allemand ou anglais, selon la langue employée pour la traduction."

À défaut de base légale permettant de donner à la langue anglaise un statut identique à celui des langues usitées en Belgique ¹, l'article 1^{er} sera revu.

La même observation vaut pour les articles 3 et 5.

(1) Sur la nécessité d'une intervention du législateur en la matière, voir, notamment :
- les avis 26.040/2, donné le 6 février 1997, sur un avant-projet de loi "complétant l'article 6, § 1^{er}, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques" et 26.041/2, donné le 6 février 1997, sur un avant-projet de loi spéciale "régulant l'emploi des langues pour certaines mentions figurant sur la carte d'identité visée à l'article 6 de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques" devenus la loi du 12 décembre 1997 prévoyant l'apposition de certaines mentions sur la carte d'identité visée à l'article 6, § 1^{er}, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques (RNPP), et réglant l'emploi des langues pour ces mentions (Doc. parl., Sénat, session 1996/1997, n° 571/1),
- l'avis 26.509/9, donné le 9 juin 1997, sur un projet devenu l'arrêté royal du 17 juillet 1997 relatif à l'établissement et à l'exploitation de réseaux de radiomessagerie ERMES (Moniteur belge du 22 août 1997),
- l'avis 33.342/1/2/3/4, donné le 3 mai 2002 sur un avant-projet devenu la loi-programme du 2 août 2002 (Doc. parl., Chambre, session 2001-2002, n° 1823/1, pp. 149 à 180).

La question d'admissibilité des traductions en langue anglaise de documents établis dans d'autres langues que le français, le néerlandais ou l'allemand, a fait l'objet de discussions lors de l'adoption de la loi du 19 décembre 2003 relative au mandat d'arrêt européen (Doc. parl., Chambre, DOC 51 - 0279/006, pp. 15 à 18), ainsi que lors de la discussion en commission du projet de loi relatif à l'application du principe de reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne (Doc. parl., Chambre, DOC 51 - 2106/002, pp. 5 à 8).

Articles 2 et 4

Il convient d'assurer la concordance entre les versions française et néerlandaise des dispositions en projet.

Article 6

Il résulte de l'article 6 du projet que l'arrêté entrera immédiatement en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

À moins d'une raison spécifique justifiant une dérogation au délai usuel d'entrée en vigueur, fixé par l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, il faut renoncer, en principe, à l'entrée en vigueur immédiate, afin d'accorder à chacun un délai raisonnable pour prendre connaissance des nouvelles règles.

La chambre était composée de

Messieurs	Y. KREINS,	président de chambre,
	P. LIÉNARDY,	conseillers d'État,
	J. JAUMOTTE,	
Madame	A.-C. VAN GEERSDAELE,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 40.852/2/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 5 juli 2006 door de Minister van Mobiliteit verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 april 1996 betreffende de registratie van zeeschepen en het in werking treden van de wet van 21 december 1990 betreffende de registratie van zeeschepen", heeft op 31 juli 2006 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Opschrift

In de Franse tekst van het opschrift moet de datum van 4 april 1966 vervangen worden door die van 4 april 1996.

Aanhef

1. In de Franse tekst van de aanhef moet in het eerste lid nauwkeuriger aangegeven worden dat het gaat om "la loi du 21 décembre 1990 relative à l'enregistrement des navires".

2. In het tweede lid van de aanhef moet meer bepaald verwezen worden naar de bepalingen van het koninklijk besluit van 4 april 1996 betreffende de registratie van zeeschepen en het in werking treden van de wet van 21 december 1990 betreffende de registratie van zeeschepen, die bij het ontwerp worden gewijzigd. Het gaat om de artikelen 12, 13, 21, 31 en 35. Bovendien mogen alleen de nog geldende wijzigingen die in die artikelen zijn aangebracht worden vermeld.

3. Het derde lid van de aanhef bevat de verwijzing naar het advies van de inspecteur van financiën.

Tenzij het ontwerp geen budgettaire gevolgen heeft, moet het ook voor advies worden voorgelegd aan de inspecteur van financiën geaccrediteerd bij de Minister van Financiën, en voor akkoordbevinding aan de Minister van Begroting. Bovendien moet in de aanhef van het ontwerp vermeld worden dat aan die voorafgaande vormvereisten is voldaan.

Dispositief

Artikel 1

Artikel 1 van het ontwerp strekt ertoe artikel 12 van het voornoemde koninklijk besluit van 4 april 1996 aan te vullen met het volgende lid :

"Indien de in te schrijven akten zijn opgemaakt in het Nederlands, Frans, Duits of Engels, gebeuren de inschrijvingen in die taal. Indien de akten zijn opgemaakt in een andere taal, gebeuren de inschrijvingen in het Nederlands, Frans, Duits of Engels, naargelang van de taal gebruikt voor de vertaling."

Aangezien er geen rechtsgrond voorhanden is op basis waarvan aan het Engels eenzelfde status kan worden toegekend als die van de talen gebruikt in België ¹, moet artikel 1 worden herzien.

Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 3 en 5.

-
- ⁽¹⁾ Zie, wat betreft de noodzaak dat de wetgever terzake ingrijpt, inzonderheid :
- advies 26.040/2, gegeven op 6 februari 1997 over een voorontwerp van wet "tot aanvulling van artikel 6, § 1, van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen" en advies 26.041/2, gegeven op 6 februari 1997 over een voorontwerp van bijzondere wet "tot regeling van het gebruik van de talen voor bepaalde vermeldingen die voorkomen op de identiteitskaart die bedoeld wordt in artikel 6 van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen" die ontstaan hebben gegeven aan de wet van 12 december 1997 tot bepaling van het aanbrengen van sommige vermeldingen op de identiteitskaart bedoeld in artikel 6, § 1, van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, en tot regeling van het taalgebruik voor deze vermeldingen (Gedr. St., Senaat, zitting 1996/1997, nr. 571/1),
 - advies 26.509/9, gegeven op 9 juni 1997 over een ontwerp dat het koninklijk besluit van 17 juli 1997 betreffende het opzetten en exploiteren van ERMES-semafoonnetten is geworden (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1997),
 - advies 33.342/1/2/3/4, gegeven op 3 mei 2002 over een voorontwerp dat de programmawet van 2 augustus 2002 is geworden (Gedr. St., Kamer, zitting 2001-2002, nr. 1823/1, blz. 149 tot 180).

De kwestie of vertalingen in het Engels van stukken die opgemaakt zijn in andere talen dan het Frans, het Nederlands of het Duits aanvaardbaar zijn, is besproken tijdens de goedkeuring van de wet van 19 december 2003 betreffende het Europees aanhoudingsbevel (Gedr. St., Kamer, DOC 51 - 0279/006, blz. 15 tot 18), alsook tijdens de bespreking in de commissie van het wetsontwerp inzake de toepassing van het beginsel van de wederzijdse erkenning van rechterlijke beslissingen in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie (Gedr. St., Kamer, DOC 51 - 2106/002, blz. 5 tot 8).

.../...

Artikelen 2 en 4

De Franse en de Nederlandse versie van de ontworpen bepalingen moeten met elkaar in overeenstemming worden gebracht.

Artikel 6

Uit artikel 6 van het ontwerp blijkt dat het besluit meteen in werking treedt op de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Tenzij er een specifieke reden bestaat om af te wijken van de gangbare termijn van inwerkingtreding bepaald door artikel 6, eerste lid, van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, dient in beginsel te worden afgezien van de onmiddellijke inwerkingtreding teneinde eenieder een redelijke termijn te geven om kennis te nemen van de nieuwe regels.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	Y. KREINS,	kamervoorzitter,
	P. LIÉNARDY,	staatsraden,
	J. JAUMOTTE,	
Mevrouw	A.-C. VAN GEERSDAELE,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN, eerste voorzitter van de Raad van State.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS